

XXII муниципальная научно-практическая конференция обучающихся  
«Культура. Интеллект. Наука»

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ  
ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНЕГО ЗАДАНИЯ  
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Секция:

**Языки в межкультурной коммуникации**  
*Исследовательская работа*

Автор: ученица 7 «В» класса

МАОУ «Лицей №102»

Косарева Кристина

Руководитель:

учитель английского языка

МАОУ «Лицея №102»

Труфанова Елена Александровна

Железногорск - 2014

## Оглавление

1. Введение.....	4
2. Результаты анкетирования учащихся .....	5
3. Готовые домашние задания.....	7
4. Он-лайн словари .....	9
5. Программы-«переводчики» .....	10
6. Выводы .....	11
7. Советы пользователям интернет-ресурсов .....	11
8. Список литературы .....	12

## **Введение**

XXI век – век высоких компьютерных технологий. Современный ребёнок живёт в мире электронной культуры. В настоящее время при стремительном развитии информационных технологий особую популярность получает цифровая форма представления информации: цифровая фотография, цифровое видео, цифровые образовательные ресурсы.

Цифровой образовательный ресурс можно определить как средство, к которому обращаются с целью получения образования, это учебная, методическая, справочная и другая информация, необходимая для эффективной организации образовательного процесса, представленная в цифровом виде.

В работе мы будем рассматривать только те ресурсы, которые используются среднестатистическим школьником при самостоятельном выполнении домашних заданий по иностранному языку: он-лайн словари, программы-переводчики, готовые домашние задания, которые можно скачать с интернета при помощи компьютера или мобильного телефона.

Являясь активными пользователями различных электронных ресурсов, школьники не всегда понимают их подлинную роль в деле выполнения домашнего задания, порой полностью полагаясь на них.

**Цель нашей работы** выяснить, может ли добросовестный ученик пользоваться электронными ресурсами для того, чтобы не только получить отметку, но и для собственного развития. Мы попытались проверить следующую гипотезу: электронные ресурсы могут принести как вред, так и пользу.

### **Задачи:**

1. Выяснить, какими интернет-ресурсами пользуются учащиеся при выполнении домашних заданий по английскому языку.

2. Выяснить, какова реакция учителей и каким образом учителя понимают, что работа была сделана «не совсем самостоятельно».

3. Выявить положительные и отрицательные стороны этих ресурсов, а также распознать недобросовестную рекламу.

4. Проанализировать их эффективность.

5. Проанализировать переводные тексты, вышедшие «из-под пера переводчика».

6. Дать рекомендации учащимся, как использовать он-лайн словари и программы-переводчики «с умом» и для собственного развития.

В своей работе мы использовали следующие методы:

- Анкетирование учащихся 7-9 классов.
- Интервьюирование учителей лицея № 102 и школы «Лингва».
- Работа с информационными источниками (Интернет, материалы СМИ).
- Систематизация статистических данных в виде таблиц, диаграмм, графиков.

### **Результаты анкетирования учащихся**

Анкетирование 7, 8 и 9 классов показало, что электронными помощниками не часто, но пользуются абсолютно все классы (см. Таблицу № 1). Чем младше ученик, тем он более честный и самостоятельный, с возрастом все большее количество учащихся начинает понимать действительные или мнимые преимущества интернет-ресурсов.

ТАБЛИЦА № 1

*Пользуетесь ли Вы при выполнении домашнего задания по английскому языку интернет-ресурсами?*

	<b>7 класс 21 человек</b>	<b>8 класс 21 человек</b>	<b>9 класс 43 человека</b>
«ДА»	4,8 % (1 человек)	42,8 %	46,5 %
«НЕТ»	19%	0 %	2,3 % (1 человек)
«БЫВАЕТ»	76,2%	57,2 %	25,6 %

Большой популярностью пользуются программы-переводчики (см. таблицу № 2).

ТАБЛИЦА № 2

*Какими именно ресурсами вы пользуетесь?*

	<b>7 класс 20 человек</b>	<b>8 класс 21 человек</b>	<b>9 класс 42 человека</b>
ГДЗ	2,8%	2,8%	2,6 %
On-line словари	11,2%	11,1 %	15,4 %
Программы- «переводчики»	76%	76,1 %	82 %

Учащиеся пользуются интернетом по разным мотивам. Для некоторых главной причиной является лень, а некоторые преследуют достаточно благородные цели: сэкономить время или выполнить работу качественно (см. Таблицу № 3).

ТАБЛИЦА № 3

***В каких случаях вы пользуетесь интернетом?***

48%	Для экономии времени на поиск слов
25,4%	Когда мне лень напрягаться.
13,4%	Хочу сделать работу качественно
4,8%	Не умею переводить.
8%	Хочу проверить правильность перевода.
0,8%	Просто люблю переводить тексты.

Как показало анкетирование, учителя не всегда могут «выловить» нечестного ученика (см. таблицу № 4).

ТАБЛИЦА № 4

***Понимали ли учителя, что ваша работа сделана при помощи интернета?***

«Всегда»	0 %
«Пару раз ловили»	49,4%
«Никогда»	50,6%

Реакция учителей в случае использования учащимися интернет-ресурсов была разная (см. таблицу № 5)

ТАБЛИЦА № 5

***Какова была их реакция?***

НЕГАТИВНАЯ РЕАКЦИЯ	КОНСТРУКТИВНАЯ РЕАКЦИЯ
Ставили двойку.	Задавали вопрос: «Что именно было непонятно?»
Ругали.	Говорили, что можно было использовать слова проще.
Пугали.	Говорили, что нельзя полностью полагаться на переводчик, так как не всегда он переводит правильно.
Не принимали работу.	Принимали работу, но видели ошибки

Среди ответов попадались и такие: «Я пользуюсь переводчиком так, что учитель не узнает об этом, я корректирую задание».

Рассмотрим подробно следующие виды электронных ресурсов: готовые домашние задания (ГДЗ, «решебники»), он-лайн словари и программы-«переводчики».

### **Готовые домашние задания (ГДЗ) или «решебники»**

Создатели сайтов с готовыми домашними заданиями довольно красноречиво рекламируют свои произведения. Вот несколько цитат (орфография и пунктуация сохранены)

*- Добро пожаловать! Этот сайт посвящён одной очень насущной и важной проблеме современных школьников — где списать домашнее задание. Современных школьников легко понять. Ведь появилось множество стимулов, например можно поиграться в игру, или полазить в интернете. Для самых продвинутых ребят мы придумали гдз, ведь теперь можно потратить 10 минут на списывание, и продолжать делать то, что хочется. А когда придут родители — похвалят за очередную пятёрку в дневнике.*

*- Информация для родителей: Современные школы дают очень посредственное образование. Старые бабки учителя, плохой ремонт, дети из неблагополучных семей. Вашему ребёнку уделяется мало внимания, тогда как для правильного воспитания нужен индивидуальный подход. Благодаря нашему сайту, вы можете скачать решебник и проверить знания ваших детей.*

*- Для детей: Если вы будете полностью списывать домашние задания с решебника, то скорее всего вы не овладеете школьным материалом, а такие вот пробелы в знаниях обязательных предметов принесут двойки на контрольных работах, диктантах и завалами на итоговых экзаменах. Но случается, что нельзя не посмотреть в гдз – День рождения друга, болезнь или просто напала жуткая лень. В общем во всём нужно знать меру и смотреть ответы только если не получается решить или для самопроверки.*

Производители уверяют, что родители могут всегда проконтролировать ребенка (при этом ребенок может списать ответы из того же источника); если ученик проболел или не понял материал на уроке, он может с помощью ГДЗ догнать одноклассников; «решебник» помогает помочь понять «ход решения». На самом же деле учащиеся списывают ответы, не задумываясь, в том числе прямо на уроке при помощи мобильного телефона. Кроме того, в этих ответах масса ошибок. (см. Иллюстрацию № 1)

Мы видим классический пример недобросовестной рекламы: тексты изобилуют демагогическими приемами и циничным подходом к такому серьезному делу как учеба. Добросовестному ученику, уважающему себя и своих учителей, это даже неловко читать.

ТАБЛИЦА № 6. «ДОСТОИНСТВА» И НЕДОСТАТКИ ГОТОВЫХ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

«ДОСТОИНСТВА» РЕШЕБНИКОВ (=недобросовестная реклама)	НА САМОМ ДЕЛЕ
1. Возможность родителям проверить домашнюю работу ребенка.	Родители проверяют то, что ребенок списал из того же источника.
2. С помощью ГДЗ можно ликвидировать пробелы в знаниях (проболел, не понял объяснения на уроке).	Если ребенок не понял объяснений учителя на уроке, каким образом он сможет разобраться в материале самостоятельно?
3. ГДЗ помогает заслужить уважение учителей и избежать насмешек одноклассников, ведь с его помощью ученик всегда знает правильный ответ.	При этом ученик не имеет понятия, каким образом этот правильный ответ был получен, и ничего не сможет объяснить.
4. Это реальные самоучители, показывающие «ход решения».	Это всего лишь рекламная уловка (см. Иллюстрацию № 1). Кроме того, пользователей ГДЗ не интересует «ход решения». Большинство пользователей списывает ответы, не задумываясь, в том числе прямо на уроке при помощи мобильного телефона.
	Кроме того, по словам опытных учителей, в решебниках много ошибок (см. Иллюстрацию № 1).

По словами производителей, «решебники» подробно объясняют, как делать задание. Вот пример из ГДЗ для 7 класса. Какой ход решения здесь можно увидеть? В ответах выделены ошибки и опечатки.

ИЛЛЮСТРАЦИЯ № 1. Страница из Готового домашнего задания для 7 класса.

Ex. 2b

b)

Ex. 2c

2... 1... 4...3...

Ex. 2d (возможные ответы)

1. The American colonies paid taxes to The British king, because they were part of the British Empire.
2. Because Great Britain raised the tax.
3. Colonists threw a cargo of the East India Company tea into the sea in Boston. And it was called the Boston Tea Party.
4. George Washington took command of the Continental Army. The
5. Declaration of Independence was adopted by Congress.
6. The War of Independent was 9 years long.
7. 4<sup>th</sup> of July.



### Он-лайн словари

Они используются для поиска незнакомых слов и обладают массой достоинств по сравнению с «бумажной версией»:

1. Обеспечивают быстрый и удобный поиск.
2. Выдает большой список значений.
3. Некоторые из этих программ предоставляют возможность услышать, как произносятся иностранные слова.
4. Возможность встраивать в мобильные устройства.

Вряд ли можно считать недостатком словарей неграмотность пользователей, которые зачастую неверно выбирают лексическое соответствие. Существует довольно высокая вероятность встретить в словаре омоним искомого слова или многозначное слово и использовать его не по назначению.

Например, слово «решить» имеет в английском языке несколько разных эквивалентов.

1. решить проблему: We **coped** with the problem.
2. принять решение We **decided** to go to the cinema.
3. решить задачу We **solved** an interesting problem at the maths lesson.

Зачастую происходит путаница с омонимом слова «включить».

1. включить электроприбор I **turned on** the TV and started to watch a film.
2. поместить в группу The group **includes** four elements.

А также со словом «считать» (1. думать, полагать – think; 2. пересчитывать - count).

Именно при помощи словарей возникают такие забавные фразы: «He was sitting in the tree **publishing** very loud sounds», хотя, конечно, же учащийся имел в виду не значение «напечатать, выпустить в свет», а «производить».

Вот пример пословного перевода фразы, когда учащийся, хоть и находит в словаре эквивалент каждого слова, но при этом не задумывается о специфичности порядка слов в английском предложении: «With brother was all well» («С братом было все в порядке»). Программа-«переводчик» в этом случае выдает более правильную фразу (об этом см. ниже).

В некоторых современных словарях например, ABBYY Lingvo-Online, проблема многозначности и омонимии решается. Выбрать наиболее подходящий перевод помогают примеры употребления - предложения или фрагменты текстов, в которых встречается искомое слово (см. Иллюстрацию № 2). Правда, не у всех пользователей хватает терпения разбираться с примерами, для этого все же нужно минимально знать язык.

## ИЛЛЮСТРАЦИЯ № 2. Пример употребления слова «издавать» из словаря АБВУЯ Lingvo-Online (<http://www.lingvo-online.ru>)

Тот же указ уполномочивал их <b>издавать</b> и другие распоряжения, которые в настоящей ситуации покажутся им уместными.	And the same statute did also authorise the giving of other directions, as unto them for the present necessity should seem good in their directions.
Будем и переводить, и <b>издавать</b> , и учиться, всё вместе.	And we shall be translating, publishing, learning all at once.
Да и когда <b>издадим</b> книгу, вряд ли еще научимся, как ее <b>издавать</b> .	And when we do publish the book I doubt whether we shall find out how to do it.
Аззи уже начал было ругать себя за неподготовленность – конечно, следовало сначала связаться с Комитетом по сверхъестественным соглашениям, там узнать точное место, где состоится игра, – как вдруг услышал звуки, которые вряд ли мог <b>издавать</b> человек.	He was just starting to curse himself for his lack of preparedness- he should have gotten in touch with the Supernatural Convention Committee to find the exact location of the game-when he heard a sound, reassuringly unhuman.

### Программы-«переводчики»

Главное достоинство «переводчиков», конечно же, высокая скорость работы. Многие учащиеся соблазняются именно этим, не зная или не понимая, что перевод - не просто пословная замена исходного текста словами из словаря, как это делается в машинном переводе, существует еще масса лингвистических нюансов. Остановимся подробнее на недостатках.

Довольно часто программа просто подставляет эквивалентные слова без соблюдения грамматических и стилистических правил. В предоставленном примере отсутствует подлежащее, что, конечно, недопустимо:

*«И вспоминается много-много русских имен, таких же светлых и чистых».*

*«And remember the many, many Russian names, such as bright and clean».*

Встречаясь с многозначными словами и омонимами, программа не может выбрать нужное. Используемое слово может не соответствовать контексту, как например, происходит со словом «считать» (1. Называть числа в последовательном порядке; 2. Определять точное количество; 3. Принимать в расчет; 4. Делать какое-нибудь заключение).

Google-переводчик при запросе фразы «Я считаю деньги» выдает перевод “I think the money”.

В последние годы проблема решается: внутри программы слова объединяются в словосочетания, имеющие большой приоритет во время перевода и программа не выдает таких, например, фраз «*By me is cat*” («У меня есть кошка»), как несколько лет назад. Так что вскоре, вероятно, при помощи «переводчика» возможен будет более адекватный перевод, чем при помощи словаря.

Программа-«переводчик» также не учитывает неоднозначность порядка слов в русских предложениях:

*«И в душе любовно обнимешь это дерево как самое близкое тебе и дорогое».*

*«And in the soul lovingly embrace this tree as the most near and dear to you».*

Еще одним недостатком программы является отсутствие способности распознавать имена собственные. Кроме того, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами пишет так называемым «транслитом» (записывает латиницей слова, предназначенные для записи кириллицей): beryozonka (березонька), svetlookuyu (светлооую), pryamenkie (пряменькие).

Кратко изложить достоинства и недостатки программ-«переводчиков» можно следующим образом (см. Таблицу № 7).

ТАБЛИЦА № 7. ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ ПРОГРАММ-«ПЕРЕВОДЧИКОВ»

ДОСТОИНСТВА ПРОГРАММ-ПЕРЕВОДЧИКОВ	НЕДОСТАТКИ ПРОГРАММ-ПЕРЕВОДЧИКОВ
1. Высокая скорость работы, отсутствие необходимости листать словарь.	1. Буквальный перевод.
	2. Не учитывает многозначные слова и омонимы.
	3. Не учитывает порядок слов.
	4. Невозможность перевести некоторые слова.

### **Выводы**

Проанализировав полученные данные, мы пришли к следующим выводам.

Негативные последствия возникают, только если пользователь слишком ленив для нормальной работы. Использование интернет-ресурсов, конечно, дает существенную экономию времени, но их опасность заключается в том, что они слишком облегчают жизнь, то есть, проблема в пользователе, который из-за своей лени начинает слишком полагаться на современные технологии.

Решетки для развития ученика не дают вообще ничего, это просто списывание. А он-лайн словари и программы-переводчики использовать можно, но с умом.

### **Советы пользователям интернет-ресурсов**

1. Выбросьте свои решетки. Они выгодны только производителям. Обычно учителя готовы отвечать на вопросы детей и помогать им разбираться в материале, конечно, при условии, что человек искренне не понял материал.

2. При пользовании словарем (бумажным или электронным) проверяйте найденное слово по англо-русскому словарю, а не хватайтесь за первое попавшееся значение, помните про омонимы и многозначные слова.

3. При пользовании «переводчиком» учитесь грамотно формулировать запрос: выстраивайте на русском языке нужную структуру предложения (помните

про порядок слов), не усложняйте лишними оборотами и «красивостями», внимательно перечитывайте, что вы получили «на выходе».

Таким образом, мы пришли к выводу, что из рассмотренных в работе интернет-ресурсов можно пользоваться «словарями и переводчиками». Вероятно, те 50,6% (см. Таблицу № 4) учеников, которых учителя никогда не ловили на использовании этих ресурсов, уже научились это делать грамотно, а значит, с пользой для своего развития.

## **Список литературы**

1. <http://www.megabotan.ru/reshebnik>
2. <http://www.lingvo-online.ru>
3. <http://translate.google.com/>
4. <http://www.alleng.ru/english/engl.htm>
5. <http://www.homeenglish.ru/school.htm>
6. <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/angliyskiy-jazyk-dlja-shkolnikov>
7. <http://englishwell.org/school>
8. <http://situationalenglish.blogspot.ca/2013/02/omonimy-v-anglijskom-yazyke.html>